

Title	アブドゥルラ・ビン・アブドゥル・カディール・ムンシの写実主義
Author(s)	森村, 蕃
Citation	大阪外国語大学学報. 50 p.41-p.54
Issue Date	1980-09-29
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/80807
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

アブドゥルラ・ビン・アブドゥル・ カディール・ムンシの写実主義

森 村 著

Realisme Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi

Shigeru Morimura

Karya-karya sastra Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi (1796—1854) yang berupa prosa adalah "Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi dari Singapura ke Kelantan" (1838), "Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi" (1849), dan "Kisah Pelayaran Abdullah ke negeri Jeddah" (tidak diselesaikan, karena ia meninggal). Yang dikisahkannya dalam karya-karya sastranya itu bukan alam khayal lagi, tetapi dunia kenyataan. Jadi terdapat haluan kesusasteraan yang mengutamakan lukisan kenyataan, yaitu realisme. Selain kata-kata yang tajam, bidal juga dipakainya untuk bercerita. Karena itu caranya bercerita "kadang-kadang cara yang tajam, kadang-kadang cara yang halus". Ia tidak hanya menceritakan riwayat hidupnya dan apa yang dialaminya. Ia membuka matanya selebar-lebarnya melihat keadaan masyarakat, dan mengkritiknya. Lagi pula ia mengemukakan pendapatnya sendiri, memberi nasihat/petunjuk. Jadi tidak boleh dilupakan, bahwa realisme Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi bersifat idealistis.

は じ め に

インドネシア文学史上、古代文学と近代文学との過渡期の文学としてアブドゥルラ・ビン・アブドゥル・カディール・ムンシ (Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi 1796-1854—以下「アブドゥルラ」とのみ称す) の文学がある。アブドゥルラ文学の韻文は、古代文学の韻文の伝統を引き継ぎ、それは定型詩である「パントゥン」(pantun—叙情詩の一種)と「シャイル」(syair—叙事詩の一種)である。一方、アブドゥルラの散文は、スタイル、用語には古代文学の要素が見られるが、新しい生命が吹きこまれた。アブドゥルラは作品に自己の生活体験を活写した。彼は現実の実相に広く目を注いで観察し、それを写実的に描写する。彼の散文には写実主義という文学傾向が明らかであり、特異な写実主義を持っている。本稿において、私の考えるアブドゥルラの写実主義を彼の作品の中の描写をもとに明らかにしてみたい。

アブドゥルラ文学にみる韻文は、古代文学の定型詩であって、「パントゥン」(pantun—叙情詩

の一種)と「シャイル」(syair—叙事詩の一種)である。彼の作品には Syair Singapura Terbakar (1830), Syair Kampung Gelam Terbakar (1847) があり、彼の散文の中にも「パントウン」、「シャイル」を詠んでいる。アブドゥルラの韻文は、まだ「パントウン」、「シャイル」というそれまでの韻文の伝統の殻をつけたままで、その伝統の殻から抜け出すことができなかったが、彼の散文には新しい生命が吹きこまれた。即ち、写実主義(リアリズム)の萌芽である。それまでの散文における非現実の幻想の世界に代って、現実の世界が開かれ描写されるようになった。彼の散文の作品には航海記と自叙伝がある。航海記には Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi dari Singapura ke Kelantan (1838) と Kisah Pelayaran Abdullah ke Negeri Jeddah (未完成) とがあり、前者はシンガポール(Singapura)からクランタン(Kelantan)への航海記である。後者はジェッダ(Jeddah)への航海記であるが、彼はコレラにかかってメッカで亡くなった(1854年)ために、この作品は未完成である。自叙伝は Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi (1849) という作品で、彼の散文のうち重要な価値を占める。

一般に、写実主義(リアリズム)とは、現実の姿に注目し、観察して、これを的確にとらえようとする文学傾向をいう。アブドゥルラは上述の作品の中で自己の生活体験を活写する。彼の写実主義は彼の体験と実感に支えられている。次にあげるのは Kisah Pelayaran Abdullah ke Negeri Jeddah という作品の中におけるジェッダの地(negeri Jeddah)に関する彼の描写である。

” Maka adalah koelihat negeri Djedah itoe terlaloe rmainja, oleh sebab itoelah pangkalan segala kapal-kapal dan berdjenis-djenis orang jang datang dari pada segenap-genap negeri. Maka saudagarpon terlaloe banyak dan daganganpon toempah roewahlah di sitoe, maka orangpon berbagai-bagai bangsa boleh dilihat di sitoe. Maka kedaipon terlaloelah banyak berdjenis-djenis barang, oleh sebab datang dari pada tijap-tijap negeri, karena negeri itoelah pangkalan beberapa negeri. (. ジェッダの地はとても栄えていて、各地からやって来るいろいろな人々と船舶の根拠地となっていた。そこでは商人がとても多くいて、商品は豊富であった。人々はいろんな人種のもがそこでは見掛けられた。店には、いろいろな品物がとても沢山並んでいた。その地は根拠地であったため、各地から品物が運び込まれたからである。) ”⁽¹⁾

更に次にあげるのは、Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi という作品の中における有名なイギリスの植民政治家トーマス・スタンフォード・ラッフルズ(Thomas Stamford Raffles 1781—1826)の人物に関する彼の描写である。アブドゥルラは非常に多くの西洋人と交際したが、そのうちの一人にラッフルズがいて、ラッフルズのもとで書記として勤めたことがある。アブドゥルラはラッフルズにマレー語を教え、マレーに関する知識を多く提供した。

”Sebermula, maka adalah sifat tuan Raffles itu aku lihat tubuhnya sederhana. Tiada tinggi, tiada rendah, tiada gemuk, tiada kurus. Dahinja luas, ‘alamat besar hématnja. Dan kepalanja buntar bintjut kehadapan, ‘alamat ber‘akal. Dan rambutnja warna pérang, ‘alamat berani. Dan

telinganja lébar, 'alamat banjak penengaran. Bulu-keningja lebat dan matanja sebelah kiri ada djuling² air dan hidungnja mantjung dan pipinja tjengkung sedikit dan bibirnja nipis, 'alamat pandai ber-kata². Dan lidahnja manis dan mulutnja luas dan léhernja djindjang dan warna tubuhnja tiada putih bahana dan dadanja bidang, pinggangnja ramping dan kakinja sederhana. Maka apabila ia berdjalan, akan² bungkok sedikit.

Sjahadan, maka adalah tabi'atnja itu kulihat sentiasa didalam berpikir djuga. Maka terlalu pandai ia memberi hormat akan orang serta dengan manis mukanja berbahasa dengan orang. Entjik dengan entjik, tuan dengan tuan. Dan lagi banjak ia menaruh kasihan akan orang. Maka tangannja terbuka kepada orang miskin. Dan lagi terlalu pandai ia membunuh perkataan orang. Dan lagi, selalu apabila ia bertjakap dengan ter-senjum². Dan lagi terlalu kuasa ia memeriksa akan segala perkara jang dahulu². Dan lagi, djikalau barangsuatu perkara jang didengarnja itu, tiadalah boléh sudah dengan sedikit, melainkan sampai kesudahannja. Dan lagi, adalah selalu ia suka tinggal didalam tempat sunji. Maka tiada apa lain pekerdjaannja melainkan menulis dan membatja kitab². Dan lagi, apabila waktu ia beladjar atau bertjakap, meskipun barangsiapa datang kerumahnja, tiada ia mau bertemu, melainkan apabila habis. Dan lagi, kulihat barang apa perbuatannja, masing² dengan waktunja, tiada bertjampur suatu dengan suatu. Dan lagi, kulihat tabi'atnja pada malam sudah ia minum téh serta dengan kawan²nja, maka adalah sedia tempat dawat dan kalam dan kertas diatas médja besarnja itu serta dua lilin terpasang. Maka apabila puas² ia berdjalan pergi-datang, maka terlentanglah ia keatas médja itu ber-baring², menengadah serta dipedjamkannja matanja seperti laku orang tidur. Maka pada sangkaku dua-tiga kali ia tidur djuga. Maka sedjurus dengan demikian, maka tiba² bangunlah ia ter-gopoh² lalu me-nulis². Setelah itu, maka baring pula ia. Demikian kelakuannja sampai² pukul sebelas-duabelas, baharulah ia masuk tidur.

Maka demikianlah halnja pada tiap² hari, melainkan terkadang datang sahabat²nja. Maka apabila pagi² ia bangun tidur, diambilnja surat² jang ditulisnja pada malam itu, dibatjanja sambil ber-djalan² pergi-datang. Barangkali dalam sepuluh helai dibatjanja tiga atau empat helai, diberikannja kepada djurutulisnja, disuruhnja salin kedalam kitab dan jang lain di-kojak²nja, dibuangkan. Demikianlah 'adatnja pada tiap² hari. (扱、ラッフルズ氏は中肉中背であるように見えた。背が高くもなければ低くもなく、肥ってもいなければ痩せてもいなかった。彼の額は広く、これは大志を抱いていることをあらわしている。彼の頭は前後に長くて、これは賢明であることをあらわしている。彼の頭髮は薄茶色であり、これは勇敢であることをあらわしている。彼の耳は大きく、これは聴力が鋭いことをあらわしている。彼の眉毛は濃く、目は左側が少し斜視であり、鼻は高く、頬は少しくぼんでいた。彼の唇はうすく、これは話が上手であることをあらわしている。彼の舌は軽やかで、口は大きかった。首は長く、膚の色は白くはなかった。彼の胸

幅は広く、腰はほっそりして、足は短くもなければ長くもなかった。彼が歩くとき、少し腰が曲がっているように見えた。

また、彼はいつも思考をめぐらしているかのように見えた。彼は人に優しい表情をたたえて敬意を払いながら話をするのがとてもうまかった。二人称代名詞は *entjik* に対して *entjik* で応じ、*tuan* に対して *tuan* で応じた。また、彼は情深く、貧しい人に手をさしのべた。また、彼は人との話で人をやりこめて二の句の出ぬようにするのがとてもうまかった。話すときはいつも微笑をたたえて話した。また、前のことをよく確めた。ある事情を聞く際、少しで済まらず最後まで聞いた。また、彼は静かなところにいるのが好きであった。ただ書きものをしたり、本を読んだりしていた。また、彼は、勉強していたときや話をしていたとき、誰かが家にやってきても、勉強や話を済まさないかぎり、その人と会うことを望まなかった。また、彼は事を行うのにひとつひとつ行つてあれこれと手をつけないように見えた。また、夜は、友人たちとお茶を飲み、彼の大きな机の上にはインク瓶とペンと紙とが用意されていて、二本のローソクがつけられていた。彼は行ったり来たりするのに飽きると、その机の上に仰向けになって見上げ、更に人が眠るときのように目を閉じた。2、3度、私は彼が眠ったかと思った。彼はしばらくそうしていると、突然、起き上がって書きものをした。それからまた横になった。11時から12時までそのようにして、床に就いた。

また、彼の友人たちが時々やって来る場合を除いて、彼は毎日次のようなことをしていた。早朝、目が覚めると、ゆうべ書きあげた書面をとって、行ったり来たりしながら読んだ。多分、10枚のうち3、4枚読んだであろう。それらを書記に渡して、本に写すように言った。残りは破って捨てた。彼は毎日そんなことをしていた。)"⁽²⁾

アブドゥルラは時には鋭い筆致で描く。次の描写はトゥレンガヌの地 (*negeri Trengganu*) の住民に関する描写である。

"Maka abdi atau hamba tijada banjak dalam negeri Trengganoe, tetapi boleh orang ber-djoewal beli hamba itoe, tijada mendjadi larangan adanja. Tetapi soenggoehpon tijada banjak hamba atau abdi dalam negeri itoe, maka adalah pada sangka sahaja segala ra'jat jang dalam negeri itoe masing-masing kadoedoekannja itoe seperti abdi djoega adanja, sebab segala marika itoe menoeroet adat jang djahat-djahat dan bodoh-bodoh itoe. Maka djikalau sekalipon ija hendak melepaskan adat-adat itoe, tijada berani ija. (扨、奴隸はトゥレンガヌの地には多くいなかったが、奴隸売買は許され、禁じられていなかった。しかし、そこでは奴隸が多くいなかったとはいえ、思うに、その地の住民たちは、いろんなよくない愚かな慣習に従っているため、各人、奴隸と同じだ。彼らはそれらの慣習を捨てようと思っても、勇気がない。)"⁽³⁾ トゥレンガヌの地の住民が従っている古来からの慣習を *adat jang djahat-djahat dan bodoh-bodoh* <よくない愚かな慣習>であると、また、慣習に従っている住民を *abdi* <奴隸> のようなものであると表現し、住民が慣習を捨てるにも *tijada berani* <勇気がない> と鋭い筆致で描いている。

また、アブドゥルラは、「パントウン」や「ビダル」(bidal—直喩、暗喩の類)を織り混ぜたりして、比喩を交えた写実的手法をとる。彼の写実的筆致には巧緻さが滲みでているのであり、表現に繊細にして含蓄深い味わいがある。

次の描写は昔からの慣習に固執するパハンの地 (negeri Pahang) の住民に関する彼の描写である。

” Adapon sebabnja fikiran itoe datang, karena tijada marika itoe maoe menoe-roet adat orang, lagipon tijada ija mempoenjaï ilmoe, mendjadi makin sehari makin bodohnja bertambah, seperti katak di bawah tempoeoeng adanja, maka adalah pada sangka katak itoe tempoeoeng itoelah langit. (. 扱、そのような考え方がおこるのは、彼らはきまりに従うことを望まないうえ、学がないからである。日一日とたつにつれ、彼らはますます愚かになっていく。彼らは椰子の実の殻の下にいる蛙のようなもので、この蛙は椰子の実の殻が天であると思っているのである。) ”⁽⁴⁾ アブドゥルラは住民を katak di bawah tempoeoeng <椰子の実の殻の下にいる蛙>にたとえる。住民は所謂「井戸の中の蛙」にたとえられている。katak di bawah tempoeoeng というのは、<世間知らずの人間>のことをいい表す「ビダル」である。

アブドゥルラは、シンガポールの知事の役職についた英国人 Butterworth とその夫人の立派な人格に対して賛辞を送り、二人に関して次のように描写する。

” melihat tabiat dan kelakuannya dua laki isteri telah berpatutanlah jang telah didjodohkan Allah seperti susu dengan sjakar, seperti tjintjin dengan permata adanja, seperti kata ‘arif: dapat tiada pohon jang baik itu achirnja memberi buah jang baik djuga. (. 夫妻の性格と品行は合っている。神によって結ばれた二人は『ミルクと砂糖のよう』であり、また『指輪と宝石のよう』である。賢人が言う通りである。『必ず立派な木は立派な実を結ぶのだ。』と。) ”⁽⁵⁾ この描写の中で『ミルクと砂糖のよう』(seperti susu dengan sjakar)、『指輪と宝石のよう』(seperti tjintjin dengan permata) という「ビダル」が用いられている。これらは、「似合う」ということを表す「ビダル」である。

次の描写はシンガポールの三代めの統治者英国人 Crawford に関する描写である。

” Sebermula, maka sepeninggal tuan Farquhar berlajar itu maka tuan Crawfordlah memegang keradjaan negeri Singapura, tetapi sungguhpun negeri itu ada beradja, maka rupanja dan rasanja seperti tiada, seperti perkataan pantun: sepuluh bintang bertabur, boléhkah sama dengan bulan jang satu? Maka kulihat akan hal negeri Singapura pada masa itu seperti kelakuan perempuan kematian suaminya, rambutnjapun kusut, mukanjapun masam, duduklah ia dengan duka-tjitanja, karena serinja telah tiada. Adapun segala perkara ini orang jang ber’akal dan jang djauh pemandangannya dan jang ada berpikiran itu diketahuinjalah dengan kenjataanja akan segala misal jang kusebutkan itu. Maka djikalau kiranya orang² jang seperti aku ini keadaannya, maka sama djuga kepadanya barangsiapa adapun baik dan barangsiapa tiadapun

baik, asal ada nasi dalam periuknja, asal kenjang perutnja, sudahlah, seperti perkataannja: sepuluh kapal datangpun, andjing bertjawat ékor djuga, (. 扱、Farquhar 氏が帰国の旅に出てから Crawford 氏がシンガポールを治めたが、シンガポールに統治者がいても、まるでいないかのようであった。次のような「パントウン」で詠まれる譬のようであった。『星が10個寄っても月になうだろうか。』当時のシンガポールは、まるで夫に死なれたところの、縛れ髪の、顔をしかめ、光をなくして悲しみながら座っている女性の有様のようであった。賢明で思慮ある皆様は、私が言う譬の意味がおわかりである。この私と同じような境遇の人々は、釜の中に御飯があれば、腹が一杯になれば、(統治者に) 誰がなろうかなるまいが構わないのであった。次の譬のようであった。『10艘の船がやってきても、犬はしっぽを巻いている。』)”⁽⁶⁾ この描写の中で『星が10個寄っても月になうだろうか。』(Sepuluh bintang bertabur, boléhkah sama dengan bulan jang satu?) という「ビダル」が用いられている。これは、「真心ある立派な人は何人もとって代ることができない」という譬である。ここでは、bulan <月>が Farquhar 氏を、bintang <星>が Crawford 氏を暗示している。また、『10艘の船がやってきても犬はしっぽを巻いている。』(Sepuluh kapal datangpun, andjing bertjawat ékor djuga.) という「ビダル」が用いられているが、これは、無関心なことの譬に用いられるビダルである。ここでは、kapal <船>が統治者を、andjing <犬>が庶民を暗示している。このように、アブドゥルラの描写には比喩が交わり、巧緻さが滲み出ている。そこには繊細にして含蓄深い味わいがある。

さて、アブドゥルラの写実主義は、生活の体験的事実のただ単なる平板な描写ではない。現実社会に内包する矛盾、欺瞞、不正、虚偽、幻想、醜態など、現実社会の実態に鋭い関心を持ち、現実の実相に広く目を注いでこれを活写した。彼には時代と社会環境に対する苦悶があり、彼の作品には批判精神があらわれている。アブドゥルラには現実に対するダイナミックな姿勢がみられ、当時の社会に対する批判的な観点から、当時の社会の本質をとらえようとする態度がみられる。次の描写は当時のマレーの王侯に関する描写である。

”Sjahan, adapun sebab aku mengatakan lalim dan aniaja perintah radja²nja, karena sentiasa tabi'at radja Melaju itu jaitu menghinakan ra'jatnja se-olah² pada pemandangannja akan ra'jatnja itu seperti binatang adanja. Maka sebab itulah, apabila ra'jatnja itu bertemu dengan dia dapat tiada hendaklah ia duduk ditanah baik dibetjak, baik dikotor, dan lagi apabila radja² itu menghendaki baik anak² perempuan atau barang suatu harta benda ra'jatnja, diambilnja sahadja dengan tiada mendjadi sesuatu kesusahan atau takut kepada Allah, dan lagi tiadalah kepada timbangan dan kenangan atas ra'jatnja; dan lagi djikalau barang suatu hukuman atau perintah jang diletakkannja atas ra'jatnja itu, se-mata² dengan hawa nafsunja sahadja seperti orang jang dikasihinja diringankannja dan orang jang dibentjikannja, diberatkannja; dan lagi kalau bagaimana djahat atau aniaja anaknja atau keluarganja atas ra'jatnja dan negerinja, dibiarkannja dan

disembunjakannya; dan lagi ia menaruh be-ratus² dan ber-puluh² hamba radja. Adapun meréka itulah jang membinasakan segala ra'jatnja dan lagi ia membunuh manusia itu seperti laku membunuh seékor semut sahadja, dan lagi se-kali² tiada ia mentjarikan djalan selamat bagi segala ra'jatnja, melainkan bagi dirinja sahadja. Maka adapun segala perkara ini semuanya datangnja dari sebab tiada mempunjai 'ilmu atau peladjaran adanja, ia hendak mendjadi tukang, tetapi tiada berpekakas mendjadi barang perbuatannya itu sangatlah tjanggungnja kepada penengaran dan pemandangan manusia, sebab segala perbuatannya itu mendatangkan tjedera bagi dirinja, istimewa namanja; oléh sebab itu mendjadi bentjilah segala bangsa jang lain akan dia. (扨、私が王侯の行う政治に関して暴政であると述べるのは、マレーの王侯は常に臣民を蔑視し、まるで臣民を動物のようにみなすからである。臣民が王侯に出会うと必ず、水溜があらうが、泥土であらうが、地面に座らなければならないのである。また、王侯は、臣民の娘や臣民の財産が欲しいと、難無く神を恐れず奪い取ってしまう。また、王侯は臣民のことを考えないし、臣民に或る罰や命令を下す際は、まったく自己の情欲によって下す。好きな者に対しては軽くすませるが、嫌な者に対しては厳しくする。また、王侯の子供やその家族が臣民と国家にどんな悪いことをしても、王侯はそれを放置し、隠す。また、王侯は何十人、何百人もの奴隷をおいている。臣民を滅ぼすのは王侯である。また王侯は蟻を殺すように人間を殺す。また、王侯は決して臣民の安寧の道を探すようなことはせず、ただ自己の安寧の道を求める。こういったことは、みな王侯に学がないためである。tukang <職人>になろうとしても perkakas <道具>がないようなものである。王侯のなす事は、まったく聞き苦しいし、見苦しい。自己の身を、特に自己の名を傷つけているのだ。故に、他の民族は王侯を嫌悪する。)" (7)

次の描写は、人々の学問探求に対する姿勢についての彼の描写である。

"Bermula djikalau demikianlah perihalnya manusia ini dijadikan Allah dengan lengkap genapnya jaitu ber'akal dan berpikiran dan budi, maka bukankah patut kita usahakan 'akal dan pikiran itu? Kita pilih jang mana mendatangkan kebadjikan kepada kita, kita turut, dan jang mendatangkan kedjahatan kita djauhkan dia? Adapun perkara jang demikian itu tersangat kurangnja kepada anak² kita Melaju, melainkan dimatikkannya 'akalnya dan pikirannya itu, maka ia menurutkan hawa nafsunja dan 'adat² orang jang dahulu kala, itulah diturutnja selamalamanja, tetapi djikalau kita bertanja: „Mengapa Entjik duduk dalam hal susah dan bodoh ini, apa sebab tiada mau beladjar perkara jang baik dan mengusahakan 'akalmu?" maka djawabnja: „Apa boléh buat, karena sahaja orang miskin inilah hal sahaja dalam susah." Adapun datangnja miskin 'akalnya itu, sebab tiada berpengetahuan. Adapun ketiadaan pengetahuan itu sebab ia tiada mau beladjar. Adapun jang menegahkan dia dari pada beladjar dan berusaha itu adalah beberapa sebabnja, per-tama² sebab orang tua²nja jang dahulu tiada berbuat demikian, itulah iapun tiada mau; kedua sebab radja²nja dan orang besar²nja, dan orang jang setara

dengan dia tiada berbuat, maka itulah iapun tiada mau; ketiga sebab ia malu akan segala orang ia sahadjja berbuat 'adat baharu, itulah asalnja 'adat meréka itu turut²an seorang dengan seorang tiada dipergunakannja 'akal dan pikirannja sendiri, sebab itulah mendjadi halnja makin lama, usahkan baik, makin djahat, usahkan bangkit, makin rebah, usahkan tadjam, makin tumpul, tambahan pula batu pengasahnja itupun tiada. Maka dengan hal jang demikian itu habislah 'akalnja itu dimakan karat sampai tiada lagi berguna kepada barang suatu djuapun. Achirnja kelak iaitu mendjadi seumpama tanah tempat di-pidjak² oléh segala bangsa manusia larian adanja. (扱、もし人間が神によって完全な人間として創造されているならば、つまり人間が賢明で思慮あるものであるならば、頭をみがかなくてもよいではないか。我々は善悪を判断するが、マレー人たちにはこの判断力がとても欠けていて、頭を埋もらせている。マレー人たちは、自分の嗜欲と祖先の慣習にいついつまでも従っている。もし我々が『どうして困っているのか。どうして学問を志さず、頭をみがこうとしないのか。』と聞けば、『しかたがないのだ。貧乏だから。このために困っているのだ。』という返事が返ってくる。彼らがあまり賢明でないのは、学がないことに起因する。学がないのは、彼らは学びたがらないことに起因するのだ。彼らに学問を志すようにさせない原因は、いくつかある。まず第一に、昔から人々が学問を探求しようとしなかったためで、そのために学びたがらない。第二は、王侯と高官及びかれらと同等の者たちが学問を探求しようとしなかったからで、そのために学びたがらない。第三は、マレー人たちは、はにかみ屋で、新しい慣習をつくりだすからである。彼らの慣習は人から人へと伝わり、彼らは自分の頭を使おうとしないのである。そういったことが原因で、時がたつにつれてますます、彼らはよくなるどころか悪くなり、たちあがるどころか倒れ、頭が鋭くなるどころか鈍くなっている。更に頭をみがく砥石となるものもない。そういう有様で、彼らの頭はさびて、もはや何の役にも立たなくなっている。いまに、外来民族によって踏みつけられる土地のようになってしまいうであろう。) ”(8)

アブドゥルラの写実主義は、これまでみてきたように、彼の体験と実感、現実に対する自覚的な批判性によって支えられている。しかし、ただそれだけではない。更に、彼の写実主義は理想主義的な色彩を帯びる。彼は自己の理想主義的思想を作品の中に直叙した。それは忠言・教訓というかたちになってあらわれている。Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi という作品の中では、わざわざ nasihat <忠言>と題して自己の理想主義的思想を直叙している箇所もある。前述のマレーの王侯の暴政に関して次のように述べる。

”Nasihat. Ingat² hai lalim dan aniaja, djikalau engkau kekalkan djuga kelakuanmu jang demikian itu, nistjaja kelak diturunkan Allah hudjan api dari langit akan membakar dan membinasakan dia. Tiada engkau ketahui beberapa kaum bani² jang dahulu² kala itu sebab lalimnja dan aniajanja dan durhakanja jang ada dibinasakan Allah dengan angin jang besar dan jang ada dibinasakanNja dengan api jang diturunkanNja dari langit dan jang ada ditengge-

lamkanNja dengan air dan lagi ber-bagai² bala dan la'nat Allah atas orang lalim dan aniaja itu adanja karena iaitu seteru Allah? (忠言。暴虐に注意せよ。もしそのような行為を続けるならば、きっと神は焼き滅ぼすために天から火の雨を降らすであろう。昔の人々で、暴虐で反逆行為をしたために、神によって嵐が引き起こされて滅ぼされたり、神が天から降らす火の雨を受けて滅ぼされたり、神によって水の中に沈められたりした人々が多くいるのを知らないのか。また、それらの残虐な人々は神の敵であるために、それらの人々に対して神のたたりがいろいろあったことを知らないのか。)"⁽⁹⁾

また、前述の人々の学問探求に対する姿勢について次のように述べる。

"Sjahadan, maka djikalau kiranja disangkanja ia bodoh lagi tiada mempunjai 'ilmu dan kepandaian, bilakah lagi waktunja jang hendak beladjar itu? Bukankah patut pada masa kanak² dan muda inilah ketikanja, supaja 'akal dan pikirannja itu boléh subur seumpama pohon, apabila mudanja itu banjaklah dahannja itu bertumbuh dan tjawangnja boléh pandjang, maka apabila tuanja kelak banjaklah buahnja? Maka demikianlah hal manusia itupun, kalau tatkala ia lagi kanak² dipeladjarinja barang suatu, nistjaja pada masa tuanja kelak boléhlah berguna.

・ (扨、自分が愚かで学がないと思うのなら、学ぶ時期はいつであろう。幼少で若い頃が適令期ではないか。この時期が頭脳旺盛である。ちょうど pohon <樹木>にたとえられる。樹令が若いと、枝が沢山出てきて伸びていく。成育すると、多くの果実をつける。人間の場合も同様であり、幼少の頃に何でも学べば、必ずや、成長すれば、それが役立つことになる。)" ⁽¹⁰⁾

更に、マレー語に關する彼の描写をみよう。

"Sebermula adalah se-besar² héran dalam hatiku sebab melihatkan hal 'adat orang² kita Melaju itu, jang tiada diper-buat² oléh bangsa jang lain² dalam dunia ini diperbuatnja. Adakah segala bangsa manusia dalam dunia ini membuangkan bahasanja sendiri, tiada bertempat beladjar bahasanja itu, melainkan jang kulihat orang Melajulah jang tiada mengindahkan? Adapun sebab diperbuatnja demikian itu, karena nénék-mojang dahulu tiada berbuat 'adat beladjar bahasanja itu sampai sekarangpun ia tiada berani membuat itu, héran aku, tetapi se-hari² ia bertutur dengan bahasa Melaju dan barang suatu jang hendak diperbuatnja itu dengan bahasa Melaju dan berkirim surat daripada sebuah negeri kesebuah negeri dengan bahasa Melaju, akan tetapinja ia tiada mau beladjar akan bahasanja itu; barangkali dalam seratus tiada seorang jang mengerti. Maka kalau ada sekalipun, bukannya dengan dituntutnja melainkan dengan tiru-meniru, dilihatnja orang lain berbuat, demikian iapun berbuat. Maka djikalau diperiksa orang akan dia apa artinja perkataan ini, apa asalnja dan apa sebabnja dipakai ditempat ini, maka ter-tjengang² ia tiada terdjawab, sebab ia tiada berguru melainkan meniru sahadj. Maka patutkah beribu berlaksa orang² itu hidup dengan tiada tau membatja surat dan menjurat dan tiada tau ber-kira², mendjadi di-olok²kan oléh orang bangsa² lain dan ditipu orang

akan dia dalam sukatan dan timbangan dan runding-merunding, istimewa pula dalam hal tulisan-menulis dan karang-mengarang dan sebagainya?

Bermula adalah jang kudengar beberapa bangsa jang dalam dunia ini mendjadi besar dan pandai sebab meréka itu pandai membatja surat dan menjurat dan mengerti bahasanja serta memeliharakan bahasanja jaitu dari pada bangsa 'Arab atau bangsa orang putih baik dari pada orang Tjina atau Hindu. Maka sekalian meréka itu sentiasa memeliharakan dan memuliakan bahasanja, maka makin sehari makinlah diluaskannja dan ditambahinja dan dibaikinja dan dihaluskannja sampailah pada zaman ini, karena sesungguhnya bahasa itulah mendjadikan manusia ini ber'akal dan menambahi kepandaian dan 'ilmunja dan boléh mendjalankan segala pekerdjaannja dan boléh membaiki akan dirinja sendiri dan boléh pula mengadjar akan orang lain. Maka dengan dia itulah sahadjia didjadikan Allah jang dapat mengeluarkan barang suatu rahasia jang dalam hati manusia. Sjahadan dapat tiada kalau ada suatu bangsa jang besar itu, maka bahasanjapun besarlah, karena sekalian perkara jang ada dalam dunia dan achirat itu semuanya terbit daripadanjalah, mendjalankan pekerdjaan dan memberi nama tiap² suatu itu dengan bahasa dan mentjari kehidupan itupun dengan bahasa, dan mendatangkan beberapa kekajaan dan kemuliaan kebesaran bagi manusia itupun dari pada bahasa datangnja. Maka bahasa itulah jang amat besar gunanja bagi manusia ini dunia achirat adanja, (扱、マレー人のしきたりにとても不思議に思う。それは、この世において他の民族にはみられないことだ。この世の人間は自分自身の言語を捨てているのだろうか。自分の言語を学ぶ場を持っていないのだろうか。マレー人は無頓着である。その原因は、祖先が自分の言語を学ぶしきたりをつくらなかったからで、現在に至っても敢えてつくろうとしない。私は不思議に思う。でも、日常、マレー人はマレー語で話をし、行うことは何でもマレー語で行い、地域間の書簡にはマレー語を用いる。しかしながら、マレー人はマレー語を学ぶことを望まない。恐らく、自分の言語をよく理解するものは100人中1人もいないだろう。もしいたとしても、その者は自分の言語を学んだわけではなく、他人のものを模倣して知識を得たにすぎない。その者に或る言葉の意味や語源、使用法をきけば、あっけにとられて答えられない。その者は教師について学んだわけではなくて、人のものをまねて覚えたからである。何千万もの人々が書簡を読むことも書くこともできずに、また計算することもできずに生活していて、異民族にからかわれたり、秤の目や話し事で、特に書きものなどで他人にごまかされたりしてよいものだろうか。

ところで書簡の読み書きができ、自分の言語を理解し、更に自分の言語をはぐくんでいるために偉大な民族になったこの世の多くの民族の話を聞く。即ち、アラブ人や白人、中国人やヒンズー人のことである。それらの民族は、常に自分の言語をはぐくみ、尊び、日ごとに、そのように努めて今日に及んだ。実際、言語によって人間は賢くなり、知識を増やすことも、自分の仕事を行うことも、自分を改めることも、他人を教育することもできるのである。神によって、人間は

言語を用いて心の中のいかなる秘密も打ち明けられるようになっている。或る偉大な民族がいたとすると、確かにその民族の言語は偉大なものだ。現世、来世における万事は言語に依拠するのである。仕事をするには言語を用いるし、物それぞれには言語で名称がつけられる。生計を求めるにも言語によることであり、多くの富や栄誉がもたらされるのも言語による。言語こそ、現世、来世の人間に役立つところが極めて大きいのである。．．．．．)”⁽¹¹⁾

”Nasihat. Adalah suatu héran lagi tertjengang aku sebab melihatkan dan memikirkan hal orang Melaju ini, belum sadar akan dirinja. Ia tinggal dalam bodohnja itu, oléh sebab ia tiada mau beladjar bahasanja sendiri dan tiada mau menaruh tempat beladjar bahasanja itu. Maka mustahil pada ‘akal, adakah orang jang tiada beladjar itu boléh mendjadi pandai sendirinja. Bukankah segala bangsa² jang lain dalam dunia ini, masing² ada beladjar bahasanja melainkan orang Melaju. Dan lagi pula katanja: apakah gunanja dipeladjar, karena iaitu bahasa kita, lagipun dalam dunia sahadja berguna; terlebih baik bahasa ‘Arab, berguna dunia-achirat. Itu-pun benar djuga; tetapi héran aku, bagaimana boléh diketahui bahasa orang lain, djikalau sebelum mengetahui bahasa kita sendiri dahulu. Akan tetapi ia ber-kata² itu dengan bahasa Melaju; ia berdjual-beli dan berkirim surat dan membalas surat dengan bahasa Melaju djuga. Maka belumlah pernah aku melihat, baik orang Melaju baik peranakan atau barang bangsa jang lain², menggunakan bahasa ‘Arab dalam pekerdjaannya, baik dari hal berniaga atau menulis kira²nja atau berkirim surat atau membalas surat; melainkan sekalian meréka itu menggunakan bahasa masing² melainkan dalam sembahjang atau do’a itulah sahadja. (忠言。マレー人がまだ目覚めないために不思議に思うし、あきれることだ。彼らは自分自身の言語を学ぶことや、それを学ぶ場を設けることを望まないから、愚かな状態にいるのだ。学ばないものがひとりでに賢くなるはずがない。マレー人を除いて、この世の民族はそれぞれ自分の言語を学んでいるではないか。更にまた、マレー人は次のように言う。『自分の言語は自分の言語であるだけに、学んで何になろう。それはこの世でのみ役に立つだけだ。アラビア語を学ぶ方がよい。来世で役に立つのだ。』そうは言っても、我々自身の言語をまず知らなければ、他の言語はどうしてわかるのだろうか。だが、マレー人は話をかわすのにマレー語を使うし、売買や書簡の交換にもマレー語を使う。マレー人も混血も、他の民族のものも、商売にしろ、計算を書くにしろ、書簡を送ったり返信したりするにしろ、やりとりにおいてアラビア語を用いているのを見たことがない。祈とうの場合を除いて、みんな自分たちの言語を用いている。)”⁽¹²⁾

アブドゥルラは非常に多くの西洋人にマレー語を教えた。西洋人は、マレー語の習得は容易でマレー語は他の言語ほどむずかしくないと考えたという。アブドゥルラは次のように描く。

”．．．．．, maka disangkakan oléh meréka itu bahasa Melaju ini terlalu senang, boleh dapat dengan segeranja, bukannya bagai bahasa lain² terlalu susah. Maka sangka jang demikian itu se-kali² tiada betul, karena ia belum mengetahui djalan bahasa Melaju dan belum ia

termasuk kedalam belukar bahasa Melaju itu. Maka djikalau kiranja dimasukinja, nistjaja dilihatnja dan diketahuinja ada beberapa tebal semaknja dan beberapa duri jang tadjam² jang ada terlindung di-tjelah² rumput itu. Maka sedikit salah melangkah tertjutjuk dikaki dan sedikit salah berlenggang tertikam ditangan. (. 彼ら《西洋人》は、マレー語は非常にやさしく、はやく習得が可能で、他の言語ほどそんなにむずかしくはないと考えた。そのような考えは決して正しくない。まだマレー語文法を知らず、まだマレー語の林の中に入りこんでいないからである。もしマレー語の林の中に入れば、きっと茂みが多いことや、多くの鋭い刺が草むらの間に隠れていることがわかるであろう。少し足を踏みはずせば足につき刺さり、少し手の振りをまちがえれば手に突き刺さるのだ。)” (13)

”Nasihat. Pada kehendakku apabila seorang beladjar bahasa Melaju itu, maka apabila ia sudah boléh membuatja surat² Melaju itu hendaknja disalinkannja barang perkataan atau ‘ilmu’² jang dalam bahasanja itu kedalam bahasa jang baharu dipeladjarinja itu. Maka arti perkataan jang disalinkannja itupun biar setudju dengan kehendak ‘ilmunja itu, dan lagi pula perkataan Melaju jang dipakainja itupun hendaknja dengan djalan bahasa Melaju jang betul adanja, maka itupun dengan tiada tolongan guru Melajunja. Maka pada ketika itu sabaslah, maka baharulah sempurna peladjarannja. Bermula, adapun peladjaran dan kepandaian jang demikian itulah kelak terlalu besar gunanja dan supaja boléh dituturkannja pula kepada orang lain. Maka iaitulah diumpamakan seperti benih jang baik adanja. Maka barang dimana ditanam nistjaja bertumbuhlah ia serta berbunga jang amat harum bahunja dan berbuah pula jang amat lazat rasanja. Bahwa perkara ‘ilmu jang demikianlah kehendakku, djikalau dengan mudah-mudahan didjadikan Allah kiranja dalam bahasa Melaju adanja. (忠言。人がマレー語を学ぶときの私の希望は、マレー語の書面が読めるようになると、自分の言語の単語や知識を学んだばかりの言語《マレー語》に翻訳してみてほしいということである。翻訳する言葉はそのいわんとすることを言い表すようにし、また使用するマレー語は正しいマレー語文法に従い、マレー語の先生の助けをかりずに翻訳してみることが望ましい。それができるようになると、習得できたことになる。そのような学習はとても有効であろう。他人にもすすめられたらと思う。ちょうど立派な苗木にたとえられる。どこに植えても必ず成育し、とてもかんばしい花を咲かせ、とてもおいしい果実を結ぶのである。私の希望はこのとおりで、どうか神がマレー語に関して私の希望をかなえて下さることを祈るものである。)” (14)

これらのマレー語に関する彼の描写には、言葉を愛し尊ぶ彼の精神があらわれており、言葉に対する彼の理想主義的思想が窺われる。

お わ り に

アブドゥルラは自己の日常生活の体験や現実の社会風俗を作品に活写した。彼の写実的手法は

特異なもので、時には鋭い筆致で描くほか、また時には「パントウン」や「ビダル」を織りまぜたりして比喻を交えた手法をとる。比喻を交えることにより彼の写実的筆致には巧緻さが滲みでているのであり、表現にきめの細かい含蓄深い味わいがある。アブドゥルラは、自己の生活の体験的事実や現実の社会風俗をただ単に平板に描写するだけではない。現実社会の諸相に鋭い関心を持ち、それらに広く注目して活写した。彼の作品には彼の批判精神が現われている。彼は現実に対してダイナミックに取り組もうとした。彼には、当時の社会に対する批判的な観点から、当時の社会の本質をとらえようとする態度がみられる。彼の写実主義は彼の生活体験と実感、現実に対する自覚的批判性によって支えられているのみではない。更に彼の写実主義は理想主義的色彩を帯びる。彼は作品の中で彼自身の思想を直叙した。それは忠言・教訓というかたちになってあらわれており、作品の中に盛られている。Hikayat Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi という作品の中では、わざわざ nasihat <忠言>と題して自己の理想主義的思想を直叙している箇所もある。その箇所は14箇所ある。理想主義をめざす彼の思想が窺われるのである。

彼の写実主義は単なる平板な現実描写にとどまらない。彼の写実主義は、更に現実に対する自覚的批判性の上に理想主義的な色彩を帯びるのである。

<註>

- (1) R. Brons Middel; Kesah Pelajaran Abdoellah bin Abdelkadir Moensji dari Singapoera sampai ka Negeri Kalantan, Leiden, 1893 p.155 l.16 ~ l.24. この書には Kisah Pelayaran Abdullah bin Abdul Kadir Munsyi dari Singapura ke Kelantan という作品と Kisah Pelayaran Abdullah ke Negeri Jeddah という作品の二つが掲載されている。
- (2) R. A. Datoek Besar, Dr R. Roolvink; Hikajat Abdullah, Djakarta, 1953 p.74 l.19 ~ l.35, P.75 l.1 ~ l.35
- (3) R. Brons Middel; Kesah Pelajaran Abdoellah bin Abdelkadir Moensji dari Singapoera sampai ka Negeri Kalantan, Leiden, 1893 p.38 l.18 ~ l.26
- (4) ibid. p.24 l.3 ~ l.8
- (5) R. A. Datoek Besar, Dr R. Roolvink; Hikajat Abdullah, Djakarta, 1953 p.404 l.6 ~ l.11
- (6) ibid. p.258 l.15 ~ l.33
- (7) ibid. p.419 l.24 ~ l.35, p.420 l.1 ~ l.20
- (8) ibid. p.425 l.20 ~ l.35, p.426 l.1 ~ l.19
- (9) ibid. p.367 l.16 ~ l.26
- (10) ibid. p.429 l.8 ~ l.18
- (11) ibid. p.426 l.20 ~ l.35, p.427 l.1 ~ l.35, p.428 l.1 ~ l.4
- (12) ibid. p.46 l.8 ~ l.31
- (13) ibid. p.300 l.27 ~ l.35, p.301 l.1 ~ l.2
- (14) ibid. p.331 l.9 ~ l.28

主 要 参 照 文 献

1. R. A. Datoek Besar, Dr R. Roolvink; Hikajat Abdullah, Djakarta, 1953.
2. Abdullah bin Abdul Kadir Munshi; Hikayat Abdullah I - II, Kuala Lumpur, 1966.
3. R. Brons Middel; Kesah Pelajaran Abdoellah bin Abdelkadir Moensji dari Singapoera sampai ka Negeri Kalantan, Leiden, 1893.
4. 新潮社; 新潮世界文学小辞典、東京、1966.
5. 佐々木基一; リアリズムの探求、東京、1965.

6. 旺文社；学芸百科事典 Encyclopedia Epoca 9, 東京、1975.
7. 折口信夫、久松潜一、片岡良一監修；近代の文学前期（日本文学講座Ⅴ）、東京、1955.
8. T. R. Poedjawijatna; Ichtsiar Kesusasteraan Indonesia, Djakarta, 1955.
9. Zuber Usman B. A.; Kesusasteraan Baru-Indonesia, Djakarta, 1957.
10. Sabaruddin Ahmad; Pengantar Sastra Indonesia, Medan, Tjetakan ke-4, 1956.
11. Sabaruddin Ahmad; Puntja Sastra Indonesia, Medan, 1956.
12. B. Simorangkir-Simandjuntak; Kesusasteraan Indonesia I - II .
13. Usman Effendi; Sasterawan² Indonesia, Djakarta, 1958.
14. Usman Effendi; Kesusasteraan Warnasari Epik dan Lirik, Djakarta, 1953.
15. Dra Aning Retnaningsih; Roman dalam Masa Pertumbuhan Kesusasteraan Indonesia Modern, Djakarta, 1965.
16. Ajip Rosidi; Ichtsiar Sedjarah Sastra Indonesia, Bandung, 1969.
17. Abdullah bin Abdul-Kadir Munshi; Kesah Pelayaran Abdullah, terchap ke-tiga-kali-nya, Singapore, 1913.
18. Usman Effendi; 200 Tanja-Djawab tentang Sastra Indonesia, tjetakan ke-13, Djakarta, 1967. etc.